



大阪日米協会/JAPAN-AMERICA SOCIETY OF OSAKA

〒571-8501 大阪府門真市大字門真1006 松下電器産業内
1006 Kadoma, Osaka, 571-8501, Japan

Tel : 06-6908-5622 Fax : 06-6906-1794 http://www.jaso-1946.com E-mail: jaso@gg.jp.panasonic.com

今後のイベント



昼食講演会「アメリカ人奮闘記：老舗造り酒屋の大改革」

日 程：10月15日（水） 会 場：ヒルトン大阪「桜園の間」

参加費： 会員 ¥6,000 非会員 ¥8,000

長野県小布施町の老舗造り酒屋「榎一市村酒造」の再建をはじめ、地域興しに取り組んでいる若きアメリカ人女性セーラ・マリ・カミングスさんの奮闘記です。日本の伝統精神を深く理解しつつ、持ち前のチャレンジ精神で破天荒な取組みを続ける彼女。「日経ウーマンオブザイヤー2002大賞」を受賞した彼女の話は聞かざる者すべてに元気を与えてくれると思います。

Lecture "An American Woman's Challenge -Restoring Tradition to Japanese Sake Brewing"

Date: October 15 (Wed) Place: Hilton Osaka (Oen Room)

Fee: Members ¥6,000 Non-members ¥8,000

Sarah Marie Cummings is a young American woman who has been actively working to restore the Masuichi-ichimura Sake Brewery, a time honored business in the small town of Obuse in Nagano Prefecture. And by doing this, she is helping revitalize the town. Having a deep understanding of Japanese traditions and a challenging spirit, she continues to take a bold approach to her work. Sarah was chosen "Woman of the Year 2002" by the business magazine Nikkei Woman, and we are sure that all those who attend will be inspired by her words.



感謝祭パーティ

日 程：11月20日（木） 会 場：大阪市公館

参加費： 会員 ¥5,000（非会員 ¥7,000）/ 米国人 ¥3,000

昨年、大反響につき、今年も開催決定！ 進行は英語ONLYです。ターキーをはじめとする感謝祭のご馳走をご堪能しつつご歓談ください。（先着30名様）



Thanksgiving Party

Date: November 20 (Thur) Place: Osaka City Guest House

Fee: Members ¥5,000 (Non-members ¥7,000), Americans ¥3,000
(Limited to 30 people)

As this event was well received last year, we decided to have it again this year too! Please note that it will be an "English only" gathering. Those attending will enjoy a delicious Thanksgiving dinner with turkey and all the trimmings.

「ホイットフィールド・万次郎友好記念館」開設の募金ご協力のお願い
Raising funds for the Captain Whitfield-Manjiro Friendship Memorial House

ジョン万次郎は幕末の動乱期に活躍したいわば日本人初の「米国留学生」です。彼を助け、住ませたホイットフィールド船長宅が老朽化したため、同宅を買い取った後、記念館にする計画が進んでおります。この友好館を日米友好の証として永く後世に残すため、是非、皆様のご協力をお願いいたします。なお、各イベントの会場でも受け付けております。

振込先：一口1,000円より（2009年1月末まで受付）

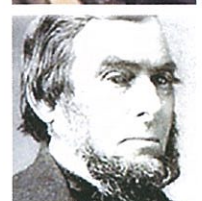
三井住友銀行 門真支店 No.3614278 ジョン万次郎記念館

John Manjiro was said to have been the first Japanese to travel to the United States to study, and he played an important role during the tumultuous years from the end of the Edo Period to the beginning of the Meiji Period. Captain Whitfield's house, where Manjiro lived after being rescued, has fallen into disrepair, and a project has been undertaken to acquire and make over the house into a museum. We are sincerely asking for your support in preserving this historic building as a symbol of friendship between our two countries.

Bank Transfer: Sumitomo Mitsui Banking Corporation, Kadoma Branch No. 3614278, John Manjiro Kinenkan

*Minimum Amount: ¥1,000 (Donations can be made until the end of January 2009)

We will also accept donations at any JASO event.



イベントレポート



2008年度 理事会・総会・懇親会 2008年7月25日(金)

リーガロイヤルホテルで理事会・総会・懇親会を開催しました。理事会・総会では2007年度の活動・収支報告に続き、会則の一部改訂、理事の改選、2008年度の行事・収支計画が審議・承認されました。懇親会では、エドワード・ドン新総領事からご挨拶を、大阪市の柏木副市長から乾杯のご発声を頂きました。関西外国語大学 JAZZ研究会BEATsの方々による演奏が場を盛り上げ、皆さん、ご歓談を楽しまれた様子でした。また、ホイットフィールド・万次郎友好記念館開設の募金にも多くの方々にご協力を頂き、この場をお借りして御礼申し上げます。

2008 Annual General Meeting & Reception
July 25, 2008 (Fri)

JASO held its annual directors & general meetings and reception at the Rihga Royal Hotel. After reports were given on finances and activities in 2007, matters including a revision of Article 10, the election of Directors, and activities and budgets for 2008 were discussed, and motions were proposed and approved. At the reception following the meetings, Mr. Edward Dong, the newly appointed Consul General, gave us a talk, and Mr. Kashiwagi, the Deputy Mayor of Osaka, proposed a toast. A jazz performance by students from Kansai Gaidai University set the party alight, and everyone seemed to be enjoying good conversation. We would also like to thank those participants who have contributed to the fund being raised for the Captain Whitfield-Manjiro Friendship Memorial House.

大阪日米協会 役員・理事 / Officers and Directors of JASO

会長 / President

松下 正幸 / Masayuki Matsushita

第一副会長 / Senior Vice President

江崎 勝久 / Katsuhisa Ezaki

副会長 / Vice Presidents

ジュリアン F. バート / Julian F. Burt

アイダ E. ヘッケンバック / Ida E. Heckenbach

鳥井 信吾 / Shingo Torii

常任理事 / Executive Director

福永 勝也 / Katsuya Fukunaga

監事 / Treasurers

高木 将雄 / Masao Takagi

宮本 寛爾 / Kanji Miyamoto

理事 / Directors

古市 尚 / Hisashi Furuichi

幡掛 大輔 / Daisuke Hatakake

細川 益男 / Masuo Hosokawa

池田 弘一 / Kouichi Ikeda

稲畑 勝雄 / Katsuo Inabata

井上 礼之 / Noriyuki Inoue

伊藤 英吉 / Eikichi Itoh

上川 裕秀 / Hirohide Kamikawa

川上 哲郎 / Tetsuro Kawakami

北村 寛治 / Kanji Kitamura

鴻池 一季 / Kazusue Konoike

森 輝彦 / Teruhiko Mori

村上 仁志 / Hitoshi Murakami

西村 貞一 / Teiichi Nishimura

大林 剛郎 / Takeo Obayashi

佐伯 尚孝 / Naotaka Saeki

千 玄室 / Genshitsu Sen

芝野 博文 / Hirofumi Shibano

柴田 稔 / Minoru Shibata

柴田 俊治 / Toshiharu Shibata

武田 國男 / Kunio Takeda

竹中 統一 / Toichi Takenaka

田嶋 英雄 / Hideo Tashima

辰馬 健仁 / Kenji Tatsuma

佃 孝之 / Takayuki Tsukuda

上山 英介 / Hidesuke Ueyama

横田 雅文 / Masafumi Yokota

銭高 一善 / Kazuyoshi Zenitaka

交歓ゴルフ大会 2008年5月17日(土)

今年はバート副会長のご協力により、恒例のゴルフ大会を名門の有馬ロイヤルゴルフクラブで開催することができました。昨年同様、大阪日米協会・関西日英協会・大阪日豪協会の3協会による合同開催で、総勢6組23名の方にご参加いただき、澄みわたる青空の下、皆さん、和やかにプレーを楽しみました。大阪日米協会優勝の栄冠は仲元紹さんに輝きました。

Joint Golf Competition May 17, 2008 (Sat)

Thanks to Mr. Julian F. Burt, Vice President of JASO, we had the honor of holding our annual golf competition at the beautiful Arima Royal Golf Club. Joined together with the Japan-British Society of Kansai and the Japan-Australia Society of Osaka, 23 players in 6 groups enjoyed playing golf under a clear blue sky. Mr. Sho Nakamoto earned glory by winning the JASO championship.



イベントレポート

企業訪問 ～松下電器～ 2008年6月13日(金)

企業訪問第一弾として、48名の会員の皆さんと松下電器を訪問致しました。午前中は草津にあるエアコン工場を訪れ、通常は非公開の製造ラインを見学いただき、エコに対する取組みについて熱のこもった質疑応答が行われました。午後は兵庫県加東市にある製品のリサイクル工場、松下エコテクノロジーセンターを訪問し、エアコンや冷蔵庫、TVなどの解体現場を見学していただきました。「作られ」「潰され」「再利用される」という家電製品の“一生”を一日で見ていただき、参加者の皆さんから物を大切にする必要性や環境対策の重要性を再認識したという声を頂きました。



Visit to Panasonic June 13, 2008 (Fri)

For our first corporate tour, 48 of us visited facilities of Panasonic. In the morning, we visited a factory making air conditioners and saw a manufacturing process that is not open to the general public. The participants had a very active Q&A session on Panasonic's approach to the ecology. In the afternoon, we visited the Matsushita Eco Technology Center, and saw the recycling process for products such as air conditioners, refrigerators, and TVs. Having seen what is involved in the life of home appliances, from production to dismantling and recycling, some said that they were reminded of the importance of working to improve the environment and the need to use things with care.



トピック

ラッセル総領事よりお別れの挨拶

松下正幸会長や竹中統一前会長を筆頭に、JASO会員の皆さんは日米関係に多大な貢献をされてきました。また、私の家族や米国総領事館のスタッフに対し、思いやりをもって接していただきましたことに心からお礼を述べたいと思います。特に、JASO事務局の皆さんには一生懸命して下さいたことに感謝申し上げます。社会の変化とグローバル化により、NGOは政治や外交に重要な役割を果たしています。このことはJASOのような団体が重要で、影響力の大きな役割を担っていることを意味します。このことから日米関係やアジア、その他の諸国間の関係は人と人との結びつきに強く左右されるものだと言確信しています。JASOの使命と貢献が重要であると同時に、やはりJASO会員であること自体が楽しいということも大事なことでしょう。皆さんは京セラドームで行われた野球観戦を覚えておられますか？（松下会長が配当金を寄付された）アーリントンカップ競馬観戦は楽しかったですね？ 丹波篠山と生野銀山への小旅行は？ 淀川の花火は？ 一緒に楽しんだ多くのイベントがありました。



6月20日 送別会にて
Farewell Reception on June 20

妻の啓子と私はこの関西での3年間で育んだ素敵な思い出と揺るぎない友情を持って日本を離れます。JASOの皆さんには心からの感謝の気持ちをお伝えすると共に、皆さんがこれからも日米関係においてご活躍され続けることを心より願っています。どうか協会に新しい会員を紹介して下さい。また、アメリカ人の友人を作るために手を差し伸べてください。そして、素晴らしい日本の文化を分かち合うことを続けてください。私もアメリカ国務省の日本国担当部長という役割を果たしていきたいと思っています。皆さん本当にありがとうございました！

Farewell Message from Consul General Russel

All the members of JASO -- beginning with President Masayuki Matsushita and former President Toichi Takenaka -- have made a great contribution to US-Japan relations. You have also shown great kindness to my family and to the staff of the US Consulate General Osaka-Kobe. Please accept my sincere gratitude, and my special thanks to the JASO executive staff who have worked so hard. Non-Governmental Organizations (NGO's) have taken an important role in politics and diplomacy as a result of globalization and changes in society. This means that groups like JASO are performing an important and influential function. I am convinced that the health of the US-Japan relationship, and therefore of Asia and beyond, depends on strong people-to-people bonds. While the mission of JASO is serious and its contribution is important, ultimately the appeal of JASO membership is that it is fun! Do you remember the baseball game at Kyocera Dome? Do you remember the Arlington Cup Hanshin Racetrack (where President Matsushita donated his winnings)? Do you remember the Tamba Sasayama and the Ikuno mine trip? Do you remember the Yodogawa fireworks? How many special occasions we were able to share!

My wife Keiko and I take away wonderful memories and enduring friendships from our three years in Kansai. We leave behind with you JASO members both our warm thanks and a deep hope that you will continue to be active in US-Japan relations. Please bring new members into the Society, please reach out make American friends, and please continue to share the wonderful Japanese culture. For my part, I will continue to do my part as the Director of the Office of Japanese Affairs in the US Department of State. Thank you all!



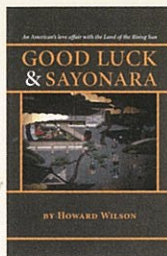
Member's
Column

会 員 便 り

Haward Wilson
(Kyoto)

A Feast Made for Laughter

What can you say about an American who came to Japan to study Judo, Buddhism and Japanese culture for a year and fell in love with the Land of the Rising Sun? After fifty years of discovering what Japan is all about and after writing eight books about his love affair with Japan he is still here, living in a corner of old Yamato hidden among the trees and bamboo stalks nourished by Amaterasu -oho-mikami, the Sun Goddess whose spirit inspired the Japanese flag. What did he do all that time? Advertising, business writing at major Japanese companies, teaching English to children and students at major universities, including Kobe Gaidai, where he retired, and taking his Judo teacher's daughter's hand in marriage and raising two sons who speak both English and Japanese fluently and are making a fortune in America. When I came to Japan there were no cars on the streets of Kyoto, only a taxi and a police patrol car. We traveled by electric street cars for ten yen. I loved the small stalls on the Kamo River who served Japanese sake and beer. Like so many other happy adventures they are gone now, but not forgotten. The JASO won't let me forget the past. Nor the tale of my latest book, "Good Luck & Sayonara!"



食事は笑いのために

ハワード・ウィルソンさん(京都)

1年間柔道と仏教、日本文化を学ぶために来日し、「日出ずる国」と恋に落ちたアメリカ人とは? 50年にわたり日本がどのような国なのかを見続け、愛する日本での日々を8冊の本に記した後も、天照大神に見守られた木々や竹林に囲まれた古き良き大和地方の一角に今も暮らしています。その間、どのように過ごしてきたのでしょうか。日本の大企業での広告やビジネス文書作成。子どもから、神戸外国語大学など名立たる大学での英語指導。そして柔道の先生の娘と結婚しました。息子たち二人はバイリンガルでもあり、アメリカで成功を収めています。来日した当時は京都には車も走っておらず、タクシーかパトカーがあるくらいで、交通手段はもっぱら10円の路面電車でした。日本酒やビールをふるまう鴨川沿いの小さな露店が大好きでした。多くの楽しい出来事はいまや過ぎ去ってしまいましたが、忘れてはいません。大阪日米協会が私に忘れさせはしませんし、私の最近の著書『グッドラック&サヨナラ』も私に過ぎ去りし日々の記憶を留めてくれます。

松本 秋夫さん
(豊中市)

ウェルカム!

私が初めてアメリカに渡ったのは1960年でした。小学生の私には見るもの全てが珍しく、驚きでした。日本では卵は一個ずつ玉子屋さんで買うものと思っていたのに、スーパーマーケットには卵が山積みになっていました。私の家族はニューヨークの北の郊外に住みました。小学校の初日は両親が弟と妹を連れて行きましたので、私は近所のアメリカ人の友達と一緒に登校しました。日本のように始業式だけで終わるかと思ったら、初日から普通の授業でびっくりしました。英語が全く分からないので、先生が黒板に書く文章をそのまま写して家に持ち帰り、辞書をひいて読んでいました。ESLのクラスが既にあり、毎週数時間は4~5名のESLクラスに通っていました。毎日が新鮮で楽しかったことを思い出します。それも、私たちの周りのアメリカの人たちが温かく迎えてくださった賜物です。私のような何も知らない人間をアメリカの人達が温かく教えてくださったように、来日されるアメリカの企業、アメリカの人たちが心地よく過ごしていただけるように、少しでもお役に立てればと思います。

Welcome!

Akio Matsumoto (Toyonaka)

I first arrived in the US in 1960. For a boy from Japanese elementary school, everything was new and exciting. To buy eggs in Japan at the time, we used to go to a small shop selling eggs one by one. However, I was amazed to see eggs stacked high in supermarkets. My family decided to live in the northern suburbs of New York. On the first day of school, my parents took my younger brother and sister, so I went to school on my own with a new American friend. I expected the first day to be just an opening day ceremony. I was very surprised that regular classes began from the first day. Since I could not understand English at all, I copied everything that my teacher wrote on the blackboard. I took the notes home and read with the help of a dictionary. Surprisingly, there already was an ESL (English as a Second Language) class, where I spent several hours a week with four or five other pupils. Everyday was fresh and fun. It was made enjoyable because of kindness extended to us by the American people around us. In return, I hope to be able to do the same in helping American people and organizations who come to Japan.

◆New members◆

(No Prefix)

Corporate Members

京阪電気鉄道株式会社/ Keihan Electric Railway Co., Ltd.
株式会社三井住友銀行/ Sumitomo Mitsui Banking Corporation
ミキハウス/ Miki House

Individual Members

小池 詳司/ Shoji Koike
永富 慎也/ Shinya Nagatomi
鈴木 雄一/ Yuichi Suzuki

Family Members

中井 月江/ Tsukie Nakai 渡邊 昌代/ Masayo Watanabe
仲元 紀子/ Noriko Nakamoto 八和田 美奈子/ Minako Yawata

訃報

名誉会員及び理事の刺賀信雄氏が4月22日永眠されました。故人のご冥福をお祈りし、謹んでお知らせ申し上げます。

OBITUARY

We regret to inform you that Mr. Nobuo Sasuga, our honorary member and director, passed away on April 22nd. We would like to express our deepest sympathy and heartfelt condolences to his family.

NOT編集後記OTES

急遽開催を決定しましたラッセル総領事ご夫妻送別会では、直前のご案内にもかかわらず沢山の方々にご参加頂きました。皆様のご協力により、大変お世話になった総領事ご夫妻に感謝の場をもつことができ、とても嬉しく思っております。(事務局)

In spite of the short notice, many people attended the farewell reception for Mr. & Mrs. Russel. Thanks to your corporation, we are very pleased that we were able to have the chance to show our gratitude to Mr. & Mrs. Russel for the great contribution they made to JASO. (JASO Office)